

HETITŠČINA
(bere Luka Brenko)

Legenda in opombe:

kuapi: hetitsko besedilo

^d MÜNUS, GAL ... : sumerogrami

^{šU}, UL ... : akadogrami

Za sumerogrami in akadogrami se skrivajo hetitske besede, ki so podpisane v odebeljenem tisku. Nekatere izmed njih so vedno zapisane s sumerogrami ali akadogrami, zato lahko le domnevamo, kako so se glasile. Za sumerogramom DAM je tako verjetno hetitska beseda za žensko, **kuṽan-* (sorodno tudi s sln. *žena*), GU₄ – **kuṽāṽ-* (prim. sln. *govedo*), manj zanesljiva je rekonstrukcija besede za tisoč, pisane z akadogramom LIM, **keššal* (prim. sanskrtsko *sahásra-*, grško *k^hílioi*). Besedi za sina in hčer pa sta v besedilu nadomeščeni s sopomenkama za potomca oz. naslednika – *ḫāšša-* in *ḫanzāšša-*.

[...]: besedilo manjka

(): pisni samoglasnik, ki se ne izgovarja; oz. neizgovorjen soglasnik, ki ga je prekrila sledeča enklitika

{ } : dodano besedilo

§1

K(a)rú kuapi GAL-iš arunaš [...]. Nu nepiš tekan DUMU.LÚ.U₁₉.LU [...]. N=aš šullijāt,

šalliš

antuḫšeš

n=a(n)ššan nepišaš ^dUTU-un katta pēḫutet, n=an munnāet.

šīun

§2

Nu=kan KUR-e anda idalaṽešzi, {nu} [...] nanankušzi. Nu arunan [...] UL kuiški mazzazzi.

utnē

natta

Nu ^dIŠKUR-aš ^dTelipinun āššūṽandan ḫantezzin DUMU^{šU} ḫalzaiš:

Tarḫunnaš

ḫāšša(n)ššin

§3

„Eḫu ^dTelipinu! Zik=z(a) [...] aruna it, nepišaš ^dUTU-un arunaz EGIR-pa úuate!“

šīun

āppa

[...]

§4

^dTelipinuš aruna pait, nu=šši arunaš naḫšarijattat, nu=šši DUMU.MUNUS^{šU} paiš,

ḫanzāšša(n)ššin

^dUTU-un n=ašši paiš. Nu ^dTelipinuš ^dUTU-un arunašša DUMU.MUNUS^{šU},

šīunn

šīun

ḫanzāššan

arunaz EGIR-pa úatet, n=uš ^dIŠKUR-aš kattān pēḫutet.

āppa

Tarḫunnaš

§5

Arunaš ^dU-ni pītēt: „^dTelipinuš=ṽa=z(a) tuel DUMU^{K^A} DUMU.MUNUS^{I^A}

Tarḫunni

ḫāššaš

ḫanzāšša(n)šmmin

ANA DAM^{šU} dāš, nu=ṽar=an=z=an pēḫutet. Ammukka=ṽa=ṽa kuit paitti?“

kuṽanni=šši

^dIŠKUR-aš ANA DINGIR.MAḫ memišta: {nu=ṽa} [...] arunaz [...] ÍD-aš úet

Tarḫunnaš ḫannaḫanni

ḫapaš

– ṽeṽaket kúšatan [...]. Peḫḫi=ṽar=at=ši? Mān=ṽa=šši UL peḫḫi?

natta

§6

UMMA DINGIR.MAH ANA dU : „Paiṣaṣṣi!“ Kēt [...] ANA MUNUSÉ.GI4-ŪTIM dātta,
Kiššan Ḥannaḥannaš Tarḥunni kūšati
[...] nuṣṣi kuinn-aṣṣan LIM pāiš | [...] 1 LIM GU4^{HIA}, 1 LIM UDU^{HIA} pāiš.
keššal šiaš keššal kuṣṣaṣṣeš šiaš keššal ḥāṣeš

§1

Nekoč véliko morje [...]. Nebo, zemlja, ljudje [...]. Ujezilo se je in Sonce nebes dol je povleklo ter ga skrilo.

§2

V deželi bilo je slabo, [...] bilo je temno. Morju pa nihče se ni zoperstavil. Gromovnik Telipinuju, svojemu dobremu, prvemu sinu, je zaklical:

§3

„Daj, Telipinu! Ti [...] k morju pojdi in Sonce nebes iz morja nazaj prinesi!“

[...]

§4

Telipinu je šel do morja. Morje pa se ga je ustrašilo, dalo mu je svojo hčer in dalo mu je Sonce. Telipinu je Sonce in hčer morja nazaj iz morja prinesel ter ju odvedel h Gromovniku.

§5

Morje je Gromovniku sporočilo: „Telipinu, tvoj sin, moja hčer za ženo si je vzел in jo stran odnesel. Pa jaz, kaj mi boš dal?“ Gromovnik je rekel boginji materi: „[...] Iz morja [...] reka je prišla – zahteva doto [...]. Ali mu jo dam? Ali naj mu je ne dam?“

§6

Tako boginja mati Gromovniku: „Daj mu!“ Tole [...] za doto je postavil, [...] in mu vsakega po tisoč je dal: tisoč govedi in tisoč ovac je dal.

Prevedel Luka Brenko.

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵𐎠𐎪𐎵 [UTU-un ...]

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵𐎠𐎪𐎵 [UTU-un ...]

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵𐎠𐎪𐎵 [UTU-un nepišaš ^dUTU-un]

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵𐎠𐎪𐎵 [munnaēt]

—

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵𐎠𐎪𐎵 [nu] ... {nu}

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵𐎠𐎪𐎵 [UTU-un ...]

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵𐎠𐎪𐎵 nu ^dIŠKUR-aš ^dTelipinun]

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵𐎠𐎪𐎵 [halzaiš]

—

[ehu] 𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [aruna it]

[EGIR] 𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [EGIR-pa úuate]

[...]

—

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [aruna it] 𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [UTU-un]

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [aruna it] 𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [paiš]

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [aruna it] 𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [^dUTU-un]

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [aruna it] 𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [úuātet]

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [aruna it] 𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [kuit]

—

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [aruna it] 𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [dāš]

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [aruna it] 𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [dāš]

𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [aruna it] 𐎶𐎵𐎠𐎺𐎠𐎠𐎺𐎠𐎵 [kuit]

𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 (razura) 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 [...]

𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 × 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 [kúšatan ...]

𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 (𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰) 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 [𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰]

—

𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 [𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰] [...]

𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 [𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰] 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 [𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰] [...]

[𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰] 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 [𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰] 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 [𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰] [...]

[𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰] [𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰] 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 [𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰] 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰 𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰

[𐌹𐌺𐌰𐌿𐌲𐌰] [...]

